

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación	
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación	
Asignatura:	Francés L CIV	
Módulo:	Lengua Francesa C	
Departamento:	Filología y Traducción	
Año académico:	2013-2014	
Semestre:	Segundo	
Créditos totales:	6	
Curso:	2º	
Carácter:	Obligatorio	
Lengua de impartición:	Francés	
Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

2.1. Responsable de la asignatura

Pilar Martín Acuña

2.2. Profesores

Nombre:	Pilar Martín Acuña
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	14-1-23
E-mail:	pilarmartin@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que los estudiantes sean capaces de comunicarse en francés con el nivel común de referencia B2.

1. El/ la estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B2.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B2.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B2 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B2.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B2.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa C III.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- a. Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- b. Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- c. Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.

GUÍA DOCENTE

- d. Ser capaz de trabajar tanto de forma autónoma como en equipo.
- e. Ser capaz de mostrar una actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- f. Ser capaz de mostrar iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- g. Mostrar interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- h. Demostrar y desarrollar confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- i. Mostrar actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- j. Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- a. Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- b. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- c. Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- d. Considerar favorablemente la capacidad del alumnado de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.
- e. Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde el punto de vista lingüístico, literario y sociocultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dentro de las competencias particulares de la asignatura, exponemos a continuación las que pretendemos conseguir en

Comprensión escrita:

- a. Que el alumno sea capaz de leer con un grado relativamente alto de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos tipos de textos.

GUÍA DOCENTE

- b. Que el alumno sea capaz de comprender el contenido de un texto relativamente complejo que trate sobre cuestiones que le sean conocidas y también relacionadas con lo específico de su trabajo.
- c. Que sea capaz de comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales, informes.
- d. Que sea capaz de comprender textos y artículos sobre temas culturales relacionados con Francia y el espacio francófono, en los cuales los autores presentan de forma objetiva las informaciones particulares o defienden sus puntos de vista.

Expresión escrita:

- a. Que sea capaz de redactar textos relativamente complejos sobre temas en los que el alumno tenga un interés especial o bien que estén relacionados con los viajes, el medio ambiente, la justicia, la ecología.
- b. Que sea capaz de realizar descripciones de experiencias de cierta complejidad que describan sentimientos, reacciones ante acontecimientos o noticias cotidianas, un viaje real o imaginario.
- c. Que sea capaz de escribir informes de relativa extensión y complejidad sobre hechos de actualidad en forma de carta, informes.
- d. Que sea capaz de presentar un texto argumentativo a favor o contra una opinión.

Expresión oral:

- a. Ser capaz de realizar una presentación de una cierta complejidad sobre un tema dentro de su especialidad con la suficiente claridad como para que se pueda seguir sin dificultad la mayor parte del tiempo y cuyas ideas principales estén explicadas con razonable precisión.
- b. Que sea capaz de participar espontáneamente en una conversación que trate de temas cotidianos o pertinentes para la vida diaria: trabajo, viajes, ocio, acontecimientos actuales.
- c. Que sea capaz de desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que puedan surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.
- d. Ser capaz de relatar una historia, la trama de un libro o película.
- e. Que sea capaz de realizar y de dar su opinión de forma clara y relativamente detallada sobre algún acontecimiento de actualidad.

Comprensión oral:

- a. ser capaz de comprender las ideas principales de un discurso relativamente complejo, producidos en un nivel de lengua estándar.
- b. Ser capaz de comprender las ideas principales de un programa de radio o de TV que trate de temas actuales, de asuntos de interés personal o profesional, siempre que la articulación del mismo sea claro.
- c. Ser capaz de comprender y resumir oralmente extractos de un boletín de información, de una entrevista o de un reportaje que distingan puntos de vista y exprese distintos argumentos.

Competencia fonológica:

GUÍA DOCENTE

Profundizar y mejorar el conocimiento de los fonemas de la lengua francesa, y adquirir una pronunciación y entonación claras y naturales.

Competencia gramatical:

Uso del subjuntivo en las oraciones de relativo, los adverbios en -ment, distintas formas de expresar la hipótesis y la condición, el futuro y el condicional, los pronombres en et y, la doble pronominalización, la expresión de la duda y de la certeza, los indefinidos, el passé simple, la frase negativa.

Competencia léxica:

Dominar los campos léxicos relacionados con el arte, los museos, los movimientos culturales y literarios, la ecología y el medio ambiente, la justicia, viajes e itinerarios turísticos.

Competencias sociolingüística y cultural:

Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas francesa y francófona, conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.

Competencia pragmática:

Discursiva (conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.), funcional (uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (negociar un viaje, escribir cartas de reclamación, dar consejos).

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para esta asignatura utilizaremos como manual de base *Alter Ego + 3*, y trabajaremos desde el dossier 6 hasta el dossier 9, ambos incluidos. Este manual es la continuación natural del que se ha utilizado en el semestre anterior, en la asignatura de Lengua C III.

Temario:

Dossier 6: Je me cultive.

6.1.- Objectifs pragmatiques:

- décrire un tableau
- comprendre une critique d'art à l'oral
- parler de ses préférences culturelles.
- identifier quelques grands artistes français et une œuvre majeure de chaque artiste
- parler de peinture
- proposer par écrit des activités culturelles à des amis
- poser des questions
- participer à un débat critique sur un événement culturel
- réaliser pour un magazine un supplément sur un(e) artiste
- lire des affiches de spectacles
- comprendre à l'écrit et à l'oral des critiques d'événements culturels

2.2.-Objectifs linguistiques:

- Verbes au subjonctif dans les relatives
- Les trois manières de construire une phrase interrogative
- Les adverbes de manière
- Le –t- dans la question avec inversion

- Vocabulaire pour décrire un tableau, vocabulaire des différents mouvements culturels, littéraires, les goûts et les sorties culturelles, le vocabulaire de l'art et des artistes, le vocabulaire de la critique, les stratégies pour participer à un débat.

Dossier 7: Je sauvegarde

7.1 .- Objectifs pragmatiques:

- parler de l'écologie
- comprendre une chanson sur l'écologie
- écrire un compte-rendu de stage

GUÍA DOCENTE

- comprendre une annonce radiophonique sur le développement durable
- comprendre une discussion sur un stage
- parler de l'avenir
- faire des hypothèses
- interdire et préserver
- parler de la culture potagère en ville
- parler de la durée de vie des déchets dans la nature
- comprendre un texte audio sur un pays « vert »
- comprendre un extrait de film

7.2.- Objectifs linguistiques:

- le futur simple (rappel) et le futur antérieur
- le conditionnel présent et passé
- Les différents moyens pour exprimer l'hypothèse
- Les pronoms y et en
- le vocabulaire de l'écologie
- les stratégies et le lexique pour faire un compte-rendu de stage
- le lexique du jardinage
- les mots pour interdire et pour préserver.

Dossier 8: Je juge

8.1.- Objectifs pragmatiques:

- parler de la justice
- comprendre un extrait de roman policier
- rédiger le portrait d'un enquêteur célèbre
- comprendre des faits de justice ordinaire
- écrire une lettre administrative de contestation
- exprimer des certitudes et des doutes
- situer des événements dans un récit
- faire une démonstration
- comprendre le témoignage d'un juré

8.2.- Objectifs linguistiques:

- l'expression de l'opinion : la certitude et le doute
 - outils des substitution: pronoms neutres et double pronominalisation
 - les marqueurs de temps
 - les articulateurs du discours.
- le lexique du roman policier et le vocabulaire de la justice.

Dossier 9: Je voyage

GUÍA DOCENTE

9.1.- Objectifs communicatifs:

- comprendre un extrait de roman sur un voyage interplanétaire
- exprimer ses habitudes et ses préférences en matière de voyage
- comprendre les offres d'un dépliant touristique
- suivre un itinéraire sur une carte
- confirmer par écrit un changement de destination
- résoudre un problème au téléphone
- faire des recommandations
- faire une narration au passé
- rédiger un court récit de voyage
- préparer une excursion

9.1.- Objectifs linguistiques:

- les indéfinis
- la phrase négative
- le passé simple
- les temps de la narration

- le vocabulaire du voyage et des itinéraires touristiques
- la description de différentes destinations touristiques
- les interactions au téléphone
- les mots pour faire des recommandations

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Dentro del Espacio Europeo de Educación Superior se propone un nuevo modelo de enseñanza cuyo centro es sin duda el estudiante como protagonista activo de su propio aprendizaje. Por ello es esencial su participación en todo el proceso, para que vaya adquiriendo de forma gradual los conocimientos y competencias que se le requieren y que se evaluarán durante dicho proceso. Con esta finalidad hemos elegido el manual de base: *Alter Ego + 3. Méthode de Français. B1*. Este método está destinado a estudiantes que ya han adquirido un nivel A2 y trabaja las competencias necesarias para la adquisición del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia.

Como complemento a dicho manual, periódicamente se entregarán fotocopias de ejercicios que permitirán al alumno afianzar gradualmente los conocimientos que se vayan explicando y adquiriendo en clase.

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

ACTIVIDADES PRESENCIALES:

GUÍA DOCENTE

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura, se combina de manera indiferenciada la clase teórica con la clase práctica basada en la explotación de material textual, audiovisual –películas y programas de radio. Algunas clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, en las que se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico con el fin de lograr la adquisición de las competencias planteadas, preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de pruebas. En las clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

TUTORIAS de seguimiento, donde el alumno podrá plantear y resolver sus dudas.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la **PLATAFORMA WEBCT** - Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

El trabajo realizado en aula, deberá ser completado en casa, con el fin de evaluar las competencias del alumnado de un modo efectivo a lo largo del curso. De este modo, docencia y aprendizaje autónomo, conformarán un binomio que deberá seguirse a ritmo unísono si se quiere superar la materia.

También y como complemento a las clases y al contenido de la asignatura, los alumnos leerán un libro cuyo título se especificará en la primera semana de clase. El contenido del mismo formará parte de la evaluación de los alumnos, en las destrezas de comprensión y expresión.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de junio y julio de 2014 se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)
2. Expresión escrita (20%)
Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, trabajos escritos, etc.
3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a 5 en cada una de las competencias de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas.

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía básica:

Manual de clase:

Dollez, C. & Pons, S. (2013).- *Alter Ego +. Méthode de Français 3. Niveau B1*. Hachette. Paris.

Bibliografía complementaria

DELATOUR, Y. et al. (1991)- *Grammaire du français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Hachette, Paris.

DELATOUR, Y. et al. (2004)- *Nouvelle Grammaire du français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Hachette, Paris.

POISSON-QUINTON, S. et al. (2007) - *Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire*. Clé International. Paris.

POISSON-QUINTON et al. (2003) - *Exercices. Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire*. Clé International.

GREGOIRE, M. et MERLO, G. (1998) - *Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français*. Clé International, Paris.

BOULARÈS, M. et FRÉROT, J.L. (1997) - *Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé*. Clé International.

DELATOUR, Y. et al.- *Exerçons-nous. Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices, niveau moyen*.

LEROY, C. et al. (1997) - *Vocabulaire progressif du français. 250 exercices*. Clé International. Paris.

DESCOTES-GENON, C et al. (2005) - *L'Exercicier. Manuel d'expression française. Niveau B1-B2*. Grenoble.

BARFÉTY, M. (2007) - *Compréhension Orale. Niveau 3*. Clé International.

GODARD, E. et al. (2010) - *Les clés du nouveau DELF B1*. Difusion, Barcelona.

BRETONNIER, M. et al. (2011)- *Les clés du nouveau DELF B2*. Maison des langues. Paris.

CAQUINEAU-GÜNDÜZ, M.P. et al. (2007)- *Les 500 exercices de grammaire*. Hachette. Paris.

DICCIONARIOS:

- Español-Francés de LAROUSSE;

- Español-Francés de LE PETIT ROBERT.

- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.

- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.

DICCIONARIOS :

- Español-Francés de LAROUSSE.

GUÍA DOCENTE

- Español-Francés de LE PETIT ROBERT
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.
- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)
- <http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)
- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>
- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)

ENLACES ELECTRÓNICOS:

Prensa on-line :

<http://www.lemonde.fr/>

<http://www.lexpress.fr/>

<http://www.monde-diplomatique.fr/>

<http://www.rfi.fr/>

<http://www.tv5.org/>

<http://www.lefigaro.fr/>

Libro de lectura: se especificará a comienzos del 2º semestre del curso académico 2013-2014.